

Міністерство освіти і науки України  
Харківський національний педагогічний університет  
імені Г.С. Сковороди

Факультет іноземної філології

До 215 річниці ХНПУ імені Г.С. Сковороди

**МАТЕРІАЛИ**  
**II СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ,**  
**ПРИСВЯЧЕНОЇ МІЖНАРОДНОМУ ДНЮ СТУДЕНТА**  
(15 листопада 2019 року, місто Харків)

Харків

2019

УДК 81+82+371.3:811  
ББК 74.580.268  
М34

**За загальною редакцією**  
кандидата філологічних наук, доцента **Т.В. Подуфалової**

*Затверджено редакційно-видавничою радою  
Харківського національного педагогічного університету  
імені Г.С. Сковороди  
(протокол №6 від 05.11.2019 р.)*

М34 Матеріали II студентської науково-практичної конференції, присвяченої Міжнародному дню студента (15 листопада 2019 року, місто Харків) / За заг. редакцією канд. філол. наук, доц. Т.В. Подуфалової. Харків: ХНПУ імені Г.С. Сковороди, 2019. 89 с.

У збірці представлено матеріали II науково-практичної конференції магістрантів факультету іноземної філології Харківського національного педагогічного університету імені Г.С. Сковороди, присвячені актуальним проблемам іноземної філології та методики навчання іноземних мов.

Для викладачів, аспірантів і студентів філологічних факультетів закладів вищої освіти.

*Видано за рахунок авторів*

© Харківський національний педагогічний  
університет імені Г.С. Сковороди, 2019

|   |    |
|---|----|
| <b>Савицька Карина.</b> The Use of Technological Devices in English Language Teaching .....   | 65 |
| <b>Савченко Анастасія.</b> Еволюція готичного роману в XIX–XX ст. ....  | 65 |
| <b>Сердюкова Тетяна.</b> Антиутопія в англійській літературі XX століття .....  | 67 |
| <b>Серемчук Олег.</b> Проблема перекладу ідіом як актуальне питання сучасної лінгвістики .....  | 68 |
| <b>Сіряк Юлія.</b> Міфологема храму в романі Вільяма Голдінга «Шпиль» .....   | 69 |
| <b>Смирнова Євгенія.</b> Статус штучних мов у сучасній лінгвістиці .....  | 70 |
| <b>Суббота Вероніка.</b> Відображення емоцій у фразеологізмах сучасної англійської мови .....   | 71 |
| <b>Токарєва Вікторія.</b> Вербалізація проявів невербальної поведінки персонажів роману Ш. Бронте «Джейн Ейр» .....                       | 73 |
| <b>Толмачова Катерина.</b> Фонетичний аспект у методиці навчання французької мови на початкових етапах (урок «зеро») .....                | 75 |
| <b>Федоренко Яна.</b> Особливості перекладу медійних текстів з англійської мови на українську .....                                       | 76 |
| <b>Федорова Катерина.</b> Відмінності між діловим листуванням у британській та американській культурах .....                              | 77 |
| <b>Фоцій Марія.</b> Історія появи емодзі .....  | 78 |
| <b>Черкаська Катерина.</b> Шекспірівська тематика у творчості А. Мердок .....   | 80 |
| <b>Чихаріна Карина.</b> Захід-Схід: Проблема діалогу культур у творчості Сомерсета Моема (на прикладі збірки «На китайській ширмі») ..... | 82 |
| <b>Шаутдінова Альона.</b> Англійські лексичні запозичення у сфері комп'ютерної техніки в сучасній німецькій мові .....                    | 83 |
| <b>Шестак Марина.</b> Засоби вираження оцінки в мотиваційному дискурсі .....  | 85 |
| <b>Шило Таїсія.</b> Кольороназви у творах В.С. Моема .....  | 86 |
| <b>Шпаченко Світлана.</b> Mythological and Legendary Characters in the Novel by M. Shelley <i>Frankenstein</i> .....                      | 87 |

джерело необхідних слів для опису своїх думок, то зараз це можна зробити просто вибравши необхідні емодзі. Це може надалі відбиватися на мовленні підлітка, словниковий запас якого не дозволить точно й ясно пояснити свої думки вголос [1].

Таким чином, впровадження нових засобів комунікації покращує зрозумілість переданих повідомлень, а поява емодзі сприяла кращому розумінню людських емоцій у написаному тексті та появі можливості швидкої шаблонної відповіді. Емодзі допомагають створити певну атмосферу спілкування і налаштовують на потрібний настрій. Але зловживання такими засобами може спричинити деградацію писемності – сучасний діалог двох і більше підлітків в Інтернеті може привести до обмеженості мовних можливостей особистості та як наслідок занепад мови. Безумовно, це зовсім не означає, що необхідно заборонити використання емодзі, але введення різних обмежень, або своєрідних освітніх програм, допоможе врятувати звичні нам мовні конструкції та зберегти грамотність серед молоді.

### Література

1. Одарюк И.В. Колмакова В.В. Прагмалингвистический аспект социализации личности. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2017. № 11-2 (77), с. 127-129.
2. Макеев С.Н. «Смайл» как элемент интернет общения – современная интерпретация эмоций [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=20194>
3. Churches, Owen. Emoticons in mind: An event-related potential study // [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/17470919.2019.873737#.UvoYWXb>
4. Schnoebelen T. Do you smile with your nose? Stylistic variation in Twitter emoticons. University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics. 2012. Vol. 8, iss. 2. P. 116-125.

## ШЕКСПІРІВСЬКА ТЕМАТИКА У ТВОРЧОСТІ А. МЕРДОК

Катерина ЧЕРКАСЬКА

Науковій керівник — кандидат філологічних наук, доцент Ж.А. Кононова

Інтертекстуальність — одне з найпоширеніших явищ серед літературних текстів. Нею користуються як в наукових, так і в художніх творах. Вона позначає спектр міжтекстових відносин, тобто саме завдяки ній автори та авторки можуть спиратися на твори інших авторів та авторок, відтворювати у своїх текстах конкретні літературні явища інших творів, а також наслідувати чужі стильові властивості.

Інтертекстуальність досягається як за допомогою різних методів стилізації, так і за допомогою таких засобів, як цитата, алюзія, пародія тощо.

Існують різні види інтертекстів, за допомогою яких письменники та писемниці намагаються передати сутність своїх персонажів або оточуючих їх

обставин, проте, мабуть, найпоширенішим можна назвати шекспірівський інтертекст. Шекспір — це ядро літератури, основа літературних образів, джерело для будь-чого, що можна було чи можна було б колись описати в художній творчості. Саме на його творчість спираються автори усіх століть, саме його персонажів та його образи закладають в основу своїх такі видатні письменники та письменниці, як О.Л. Хакслі, Дж.Р. Фаулз, Д.Ж. Мердок та інші.

Різні автори використовують шекспірівський інтертекст з різною метою: хтось, щоб краще розкрити внутрішній світ окремих персонажів, хтось, щоб дати читачам змогу краще зрозуміти відносини між персонажами, хтось, щоб збудувати новий світ старими методами. Деякі автори (Дж.Е. Берджес, Ф.М. Достоевський, Дж.Р. Фаулз) навіть вступають в полеміку з його персонажами, таким чином ніби намагаючись посперечатися з ним самим, приближуючи себе до Шекспіра, наскільки це взагалі реально.

Шекспірівський Гамлет є одним з найпопулярніших образів для інтертекстуалізації: складний, загадковий, суперечливий — літературні критики і досі не наблизились до того, щоб розгадати цей загадковий образ.

Окрім «Гамлету» автори часто спираються на «Ромео і Джульєтту» та на «Сон літньої ночі», і Айріс Мердок не стала виключенням.

Айріс Мердок вважається класиком англійської літератури, яка у своїй творчості підіймає питання як відносин між людьми, так і внутрішніх відносин персонажів самих з собою. Мердок неодноразово використовувала шекспірівський інтертекст, досягаючи його дуже різними методами. Найчастіше, авжеж, вона використовувала образи вже існуючих, створених Шекспіром персонажів, або робила на них алюзії, та ставила їх у свої власні умови, створювала для них особистий оточуючий світ. Іноді вона змушувала своїх персонажів розмовляти з Шекспіром через монологи, мов би витягуючи його на дискусію.

Так, у своєму романі «Чорний принц», Айріс Мердок навмисно робить образи головних героїв схожими на образи шекспірівського Гамлета, але не просто копіює їх, а доробляє: наприклад, образи головних героїв Бредлі, Джуліан та Арнольда схожі на образи Гамлета, Офелії та Полонія, а ось відносини між ними більше схожі на відносини між іншими персонажами. Таким чином, Айріс змішує старе, шекспірівське, роблячи із утвореного своє, нове і свіже. Окрім того, яскравим прикладом алюзії на Шекспіра у цьому романі можна назвати появу Френсіса Марлона на початку «Чорного принца», який своєю появою нагадує примару, привида.

Це може нагадати читачу появу привида батька Гамлета на початку шекспірівського роману. Більш того, у «Чорному принці» одна з героїнь — Джуліан — у шкільні роки виконувала роль Гамлета у виставі, а герой Бредлі про Гамлета навіть каже: "He is as witty as Jesus Christ, but whereas Christ speaks Hamlet is speech", що тільки підтверджує, наскільки тісно Мердок пов'язувала своїх персонажів з шекспірівськими.

Таким чином, для Айріс Мердок шекспірівський інтертекст грає дуже важливу роль: він допомагає розкрити духовний внутрішній світ героїв, краще показати стосунки персонажів один з одним, а також — поспілкуватися з читачем у формі монологу та риторичних питань. Вона вибудовує свої історії навколо історій, персонажів та самого образу Шекспіра, грає з ними, змінює та довершує на власний смак. Все це дозволяє стверджувати, що шекспірівський інтертекст грає найважливішу роль у творчості Айріс Мердок.

## **ЗАХІД-СХІД: ПРОБЛЕМА ДІАЛОГУ КУЛЬТУР У ТВОРЧОСТІ СОМЕРСЕТА МОЕМА (НА ПРИКЛАДІ ЗБІРКИ «НА КИТАЙСЬКІЙ ШИРМІ»)**

Карина ЧИХАРІНА

Науковий керівник — кандидат філологічних наук, доцент Т.М. Старостенко

Однією з лейтмотивних тем у творчості англійського драматурга С. Моема є різниця між двома світами: Заходом та Сходом. Результатом відвідування Азії, стали такі твори письменника, як “На китайській ширмі” (*On a Chinese Screen*, 1922), “Візерунковий покрив” (*The Painted Veil*, 1925), “На схід від Суецу” (*East of Suez*, 1922), у яких автор втілює концепцію образу Китаю, через призму поглядів «європейської людини».

Актуальність теми зумовлена гострою проблемою зіткнення протилежних менталітетів, яка й досі залишається актуальною у сучасному суспільстві. Незважаючи на те, що політика реформ і відкритості дозволила Китайській республіці розширити власні горизонти й вплив, ця країна активно плекає власні традиції, древню культуру, зберігає у собі частину того, що не може досягнути людина Західного світу.

Мета роботи — визначити конститuentи англійської мовної свідомості, що відображають образи Піднебесної та її жителів, а також визначити ступінь, характер та результати впливу колоніальних інтенцій на розвиток культурних зв'язків Великобританії та Китаю.

Наприклад, у збірці на «На Китайській ширмі» автор не лише протиставляє два протилежні світи, але й критикує китайський народ. У розділі «Демократія» (*Democracy*), ми читаємо: “In the East man is man’s equal in a sense you find neither in Europe nor in America” [1, с. 141] ; “I asked myself why in the despotic East there should be between men an equality so much greater than in the free and democratic West...” [1, с. 142], проте далі С. Моем розвиває ідею класової переваги європейського суспільства, над жителями Китаю: “Chinese live all their lives in the proximity of very nasty smells... Their nostrils are blunted to the odours that assail the Europeans” [1, с. 142]. Навіть вивчення китайської мови, автор подає як щось «низьке», не варте уваги: “They looked with distrust upon any man who studied the Chinese language...” [1, с. 31].

Твори пронизані ідеєю огорожі між двома світами, про що й свідчить назва першого розділу «Завіса підіймається», цей символ безпосередньо підсилюється у другому розділі, коли жінка обирає ширму для власної кімнати